

Contents of ZASPiL Nr. 56

Part I.

MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives (Manual)

Part II.

MAIN materials to be used for assessment:

(available online at <<http://www.zas.gwz-berlin.de/zaspil56.html>>)

IIa. Pictorial stimuli

IIb. Adaptation of MAIN in different languages:

- Guidelines for assessment
- Protocols
- Scoring Sheets for *Cat, Dog, Baby Birds, Baby Goats*
- Background questions
- Story scripts

Erratum

in Cat and Dog story

page

64,65,112,119,144

error

"had grabbed"

correction

"was grabbing"

Table of Contents

| | |
|--|-----|
| Part I. MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives | 1 |
| 0 Introduction..... | 2 |
| 1 Theoretical Background..... | 8 |
| 1.1 History and overview..... | 8 |
| 1.2 Macrostructure | 10 |
| 1.3 Microstructure..... | 16 |
| 2 Development of Tasks and Stimulus Materials in MAIN | 19 |
| 2.1 Elicitation tasks: Telling (story generation) and retelling | 19 |
| 2.2 Framework for the analysis of macrostructure | 20 |
| 2.3 Pictorial content of the stimulus pictures | 21 |
| 2.4 The long process of developing pictorial content..... | 25 |
| 2.5 Excerpts from e-mail correspondence between working group members during the development of pictures and tasks..... | 48 |
| 2.6 Picture presentation modes | 52 |
| 2.7 Stimulus scripts for retelling task and comparability across languages | 53 |
| 2.8 Microstructure..... | 55 |
| 2.9 Background questions..... | 59 |
| 3 Guidelines, Administration and Scoring..... | 59 |
| 3.1 Guidelines for assessment..... | 59 |
| 3.2 Story scripts | 63 |
| 3.3 Guidelines for adapting the MAIN story scripts to other languages.. | 65 |
| 3.4 Scoring and evaluation: General issues | 66 |
| 3.5 Two examples of the children’s Baby Birds story: transcripts and evaluation..... | 67 |
| 3.6 Two examples of the children’s Baby Goats story: transcripts and evaluation..... | 77 |
| 3.7 Scoring decisions for Section I: Production | 88 |
| 3.8 Scoring decisions for Section II: Comprehension | 92 |
| 4 Preliminary findings across languages | 94 |
| 5 Conclusions..... | 99 |
| 6 Acknowledgments | 100 |
| References | 101 |
| Appendix: MAIN English version | 111 |
| Protocols and scoring sheets for Cat, Dog, Baby Birds, Baby Goats | 111 |
| Background questions | 139 |
| Story scripts..... | 143 |

| | |
|--|-----|
| Part II. MAIN materials to be used for assessment (available at http://www.zas.gwz-berlin.de/zaspil56.html): | 145 |
| IIa. Pictorial stimuli..... | 145 |
| IIb. Adaptation of MAIN in different languages: | 145 |
| - Guidelines for assessment..... | 145 |
| - Protocols..... | 145 |
| - Scoring Sheets for Cat, Dog, Baby Birds, Baby Goats | 145 |
| - Background questions..... | 145 |
| - Story scripts..... | 145 |
| Languages..... | 145 |
| Afrikaans (Daleen Klop, Monique Visser and Helena Oosthuizen)..... | 145 |
| Albanian (Enkeleida Kapia and Anila Kananaj)..... | 145 |
| Basque (Maria-José Ezeizabarrena)..... | 145 |
| Bulgarian (Eva Valcheva and Milena Kühnast) | 145 |
| Croatian (Gordana Hrzica and Jelena Kuvac Kraljevic)..... | 145 |
| Cypriot Greek (Koula Tantele) | 145 |
| Danish (Kristine Jensen de López) | 145 |
| Dutch (Elma Blom and Jan de Jong)..... | 145 |
| English (Daleen Klop, Ute Bohnacker, Koula Tantele, Sari Kunnari, Taina Vålímáa, Ingrida Balčiūnienė, Joel Walters and Natalia Gagarina) | 145 |
| Estonian (Reili Argus)..... | 145 |
| Finnish (Sari Kunnari and Taina Vålímáa) | 145 |
| French (Alfred Knapp and Martin Haiden)..... | 145 |
| German (Antje Skerra, Katrin Reichenbach, Valerie Reichardt and Natalia Gagarina)..... | 145 |
| Greek (Eleni Peristeri, Maria Andreou and Ianthi Tsimpli) | 145 |
| Hebrew (Joel Walters, Sharon Armon-Lotem and Natalia Meir)..... | 145 |
| Italian (Maja Roch and Chiara Levorato) | 145 |
| Lithuanian (Ingrida Balčiūnienė and Ineta Dabašinskienė)..... | 145 |
| Norwegian (Arve Asbjørnsen) | 145 |
| Polish (Dorota Kiebzak-Mandera, Agnieszka Otwinowska-Kasztelanica and Marta Białécka-Pikul) | 145 |
| Russian (Natalia Gagarina, Dorota Kiebzak-Mandera, Natalia Meir and Regina Schuktomow) | 145 |
| Spanish (Maria-José Ezeizabarrena) | 145 |
| Standard Arabic (Hadil Karawani)..... | 145 |
| Swedish (Ute Bohnacker)..... | 145 |
| Turkish (İlknur Maviş and Müge Tunçer) | 145 |
| Vietnamese (Tue Trinh) | 145 |
| Welsh (Vasiliki Chondrogianni, Peredur Davies, Enlli Thomas)..... | 145 |